



## La langue d'intégration des aînés francophones dans les foyers de soins en contexte minoritaire

Éric Forgues  
Josée Guignard Noël

25 octobre 2012

1

## PLAN

- Problématique et enjeux
- Objectifs
- Cadre conceptuel
- Méthodologie
- Principaux résultats
- Pistes de réflexion et d'action
- Discussion



2

## REMERCIEMENTS

- Secrétariat national du Consortium national de formation en santé (CNFS)
- Foyers de soins qui ont fait l'objet de l'étude
- Fédération des aînés et aînées francophones du Canada, l'Association acadienne et francophone des aînées et aînés du Nouveau-Brunswick, la Fédération des aînés et des retraités francophones de l'Ontario et le Regroupement des aînées et aînés de la Nouvelle-Écosse



3

## ÉQUIPE DE RECHERCHE

L'équipe de recherche :

- Éric Forgues : ICRML
- Charles Gaucher : Université de Moncton
- Josée Guignard Noël : ICRML
- John Kabano : Université Sainte-Anne
- Jacques Michaud : Université Laurentienne



4

## PROBLÉMATIQUE

Trois enjeux importants pour les Francophones :

- 1) la vitalité des communautés francophones;
- 2) l'accès des francophones en contexte minoritaire à des services en français;
- 3) le vieillissement de la population.



5

## IMPACT SUR LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE

En devenant un espace où il est possible de vivre en français, de recevoir des services en français et de contrôler les institutions qui les offrent, le secteur de la santé contribue ainsi à la vitalité et au développement de la communauté.

« Aujourd'hui, les intervenants francophones et acadiens [...] réclament de vivre en français, de la petite enfance jusqu'en fin de vie, avec des services et des ressources de qualité, à la hauteur de ce qu'offre la Société canadienne. » (FCFA, Actes du Sommet, p. 45)



6

## VIEILLISSEMENT AU CANADA

Entre 2006 et 2011, la population âgée de 65 ans et plus a augmenté de 14,1 % pour s'établir à près de 5 millions de Canadiens (soit 14,8 % de la population totale, un record).

Plus de 42 % des gens en âge de travailler (15-64 ans) sont âgés de plus de 45 ans, un sommet : âge médian = 40,6 ans.

De manière générale, le vieillissement se fait plus rapidement dans les milieux ruraux.



ICIRML  
Institut canadien  
de recherche  
sur les minorités  
linguistiques

CIRLM  
Canadian Institute  
for Research  
on Linguistic  
Minorities

7

## VIEILLISSEMENT CHEZ LES FRANCOPHONES

Provinces et territoires	Indice de vieillissement*	
	Francophones	Anglophones
Terre-Neuve-et-Labrador	2,15	0,84
Île-du-Prince-Édouard	2,33	0,76
Nouvelle-Écosse	2,61	0,85
Nouveau-Brunswick	1,06	0,73
Québec	0,8	0,71
Ontario	1,29	0,56
Manitoba	2,24	0,48
Saskatchewan	5,42	0,57
Alberta	2,22	0,4
Colombie-Britannique	3,15	0,69
Territoire du Yukon	0,79	0,28
Territoires du Nord-Ouest	0,63	0,07
Nunavut	0,44	0,03
Canada	0,86	0,58



ICIRML  
Institut canadien  
de recherche  
sur les minorités  
linguistiques

CIRLM  
Canadian Institute  
for Research  
on Linguistic  
Minorities

\* population de 65 ans et plus/population de 0 à 14 ans.  
Source : Recensement de 2006, Statistique Canada.

8

## L'ACCÈS AUX SERVICES

L'enjeu de l'accès aux services de santé en français par les francophones en situation minoritaire suscite la mobilisation des acteurs francophones depuis la fin des années 1990.

Cause Montfort = déclencheur d'une mobilisation – prise de conscience communautaire et politique.

La problématique de l'accès aux services de santé renvoie à la question de la qualité des services de santé dans un contexte francophone minoritaire.



ICIRML  
Institut canadien  
de recherche  
sur les minorités  
linguistiques

CIRLM  
Canadian Institute  
for Research  
on Linguistic  
Minorities

9

## OBJECTIFS DE LA RECHERCHE

L'étude se veut exploratoire. Elle se fait à 3 niveaux d'analyse :

1. Le contexte juridique et réglementaire de l'organisation des soins de longue durée dans les provinces.
2. Analyser la distribution géographique des foyers de foyers dans les provinces à l'étude selon la distribution géographique des aînés francophones.
3. Comprendre l'effet de la langue des services offerts dans les foyers de soins sur l'expérience vécue des aînés francophones dans ces foyers.

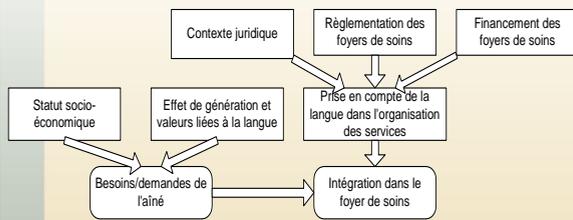


ICIRML  
Institut canadien  
de recherche  
sur les minorités  
linguistiques

CIRLM  
Canadian Institute  
for Research  
on Linguistic  
Minorities

10

## CADRE CONCEPTUEL

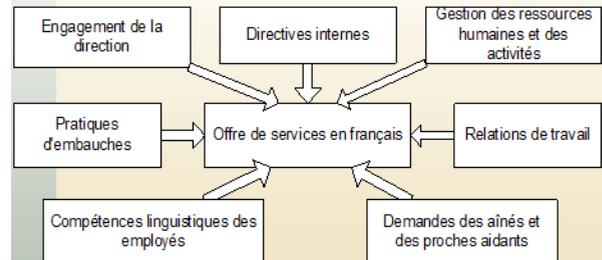


ICIRML  
Institut canadien  
de recherche  
sur les minorités  
linguistiques

CIRLM  
Canadian Institute  
for Research  
on Linguistic  
Minorities

11

## CADRE CONCEPTUEL



ICIRML  
Institut canadien  
de recherche  
sur les minorités  
linguistiques

CIRLM  
Canadian Institute  
for Research  
on Linguistic  
Minorities

12

## MÉTHODOLOGIE - 5 CAS À L'ÉTUDE

- Nouveau-Brunswick
  - Mount Saint-Joseph Nursing Home (Miramichi)
  - Loch Lomond Villa (Saint John)
  - Résidence Aventure (Moncton)
- Nouvelle-Écosse
  - Villa St-Joseph du lac
- Ontario
  - Manoir des pionniers/Pioneer Manor

## PROFIL DES COMMUNAUTÉS

	Proportion de francophones	Population total
<b>Yarmouth (SDR) (N.-É.)</b>	8,8 %	10 185
<b>Grand Moncton (RMR) (N.-B.)</b>	35,5 %	126 424
<b>Miramichi (AR) (N.-B.)</b>	8,9 %	25 000
<b>Saint John (RMR) (N.-B.)</b>	5,0 %	120 875
<b>Grand Sudbury (RMR) (Ont.)</b>	27,5 %	155 995

## ÉCHANTILLONNAGE POUR LES ENTREVUES

	Nouveau-Brunswick	Nouvelle-Écosse	Ontario	Total
<b>Résidents</b>	14	5	5	24
<b>Aidants</b>	6	2	3	11
<b>Employés</b>	9	3	2	14
<b>Total</b>	<b>29</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>49</b>

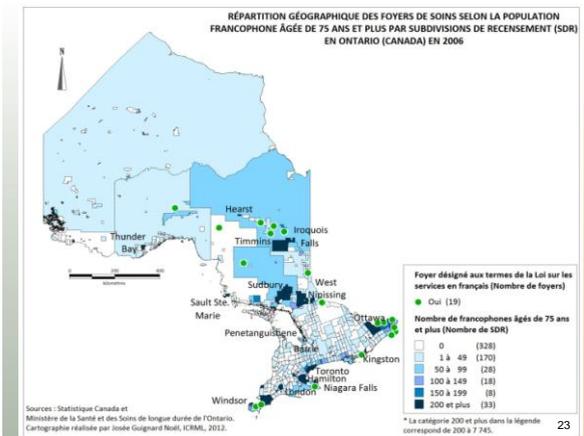
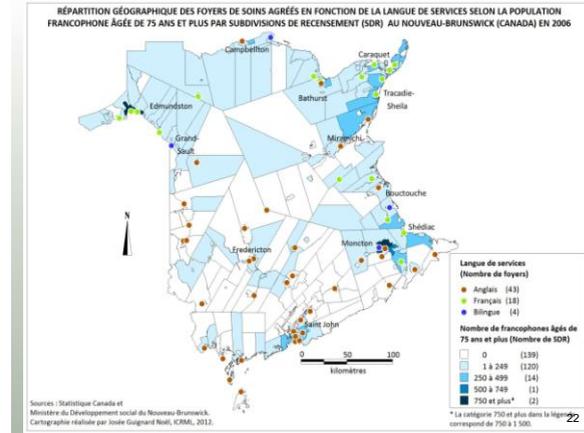
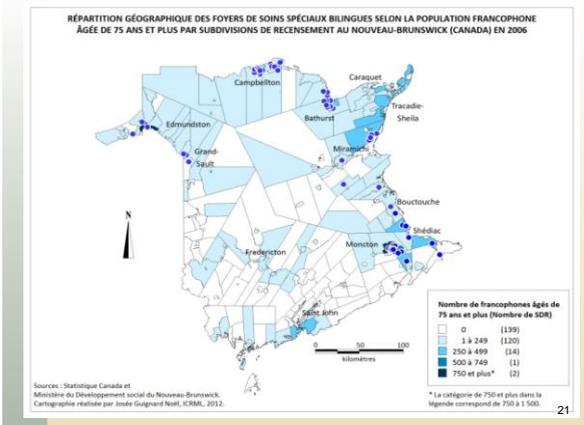
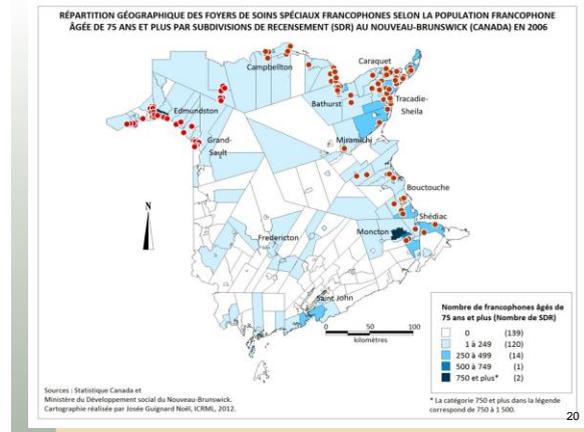
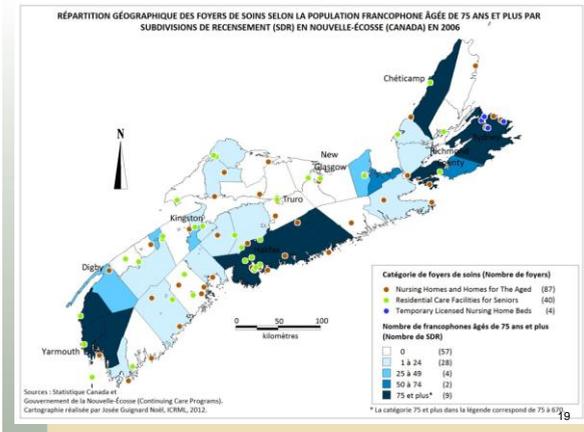
## ÉCHANTILLONNAGE POUR LE SONDAGE

	Nouveau-Brunswick	Nouvelle-Écosse	Ontario	Total
<b>Total</b>	<b>51</b>	<b>15</b>	<b>12</b>	<b>78</b>

## CONTEXTE JURIDIQUE

- Les services offerts dans les foyers de soins ne font pas partie des systèmes de santé publique.
- Si ces services sont fortement financés par les gouvernements, ils demeurent offerts par des entités tierces, souvent des entreprises privées ou des organismes à but non lucratif.
- Ontario : 19 foyers sur 613 qui sont désignés aux termes de la Loi sur les services en français.
- Quelques aménagements : droit de refus pour des raisons linguistiques (N.-B., N.-É.). Ontario : on doit tenir compte des préférences linguistiques.

## ANALYSE GÉOGRAPHIQUE



## LES VARIABLES

- État de santé
- Temps d'admission et choix de la résidence
- Langues utilisées par les résidents et par le personnel de travail
- Langue d'affichage dans la résidence
- Langue des activités pour les résidents
- Langue pour les émissions de radio et de télévision
- Menu pour les repas de la résidence
- Visites des proches aidants



## QUELQUES RÉSULTATS DU SONDAGE – PROFIL DES FOYERS

Aînés francophones dans les foyers de soins selon la province						
		Nouveau-Brunswick	Nouvelle-Écosse	Ontario	Total	
<b>Nombre et proportion d'aînés franco.</b>	<b>0</b>	N	6	6	0	12
		%	12,5	40,0	0,0	16,0
1 à 20	N	31	5	6	42	
	%	64,6	33,3	50,0	56,0	
21 à 40	N	5	3	2	10	
	%	10,4	20,0	16,7	13,3	
41 et plus (max. = 160)	N	6	1	4	11	
	%	12,5	6,7	33,3	14,7	
<b>Total</b>	N	48	15	12	75	
	%	100	100	100	100	

## QUELQUES RÉSULTATS DU SONDAGE – PROFIL DES FOYERS

Aînés francophones dans les foyers de soins qui sont plus à l'aise de communiquer en français selon la province					
		Nouveau-Brunswick	Nouvelle-Écosse	Ontario	Total
<b>0</b>	N	13	5	0	18
	%	25,5	33,3	0,0	23,1
<b>1 à 20</b>	N	16	2	5	23
	%	31,4	13,3	41,7	29,5
<b>21 à 40</b>	N	4	2	1	7
	%	7,8	13,3	8,3	9,0
<b>41 et plus (max. = 155)</b>	N	3	1	1	5
	%	5,9	6,7	8,3	6,4
<b>La moitié</b>	N	0	0	1	1
	%	0,0	0,0	8,3	1,3
<b>Tous (ou ne s'applique pas)</b>	N	8	2	2	12
	%	15,7	13,3	16,7	15,4
<b>Je ne sais pas</b>	N	7	3	2	12
	%	13,7	20,0	16,7	15,4
<b>Total</b>	N	51	15	12	78
	%	100	100	100	100 <sup>26</sup>

## QUELQUES RÉSULTATS DU SONDAGE – PROFIL DES FOYERS

Bloc de lits réservé pour les aînés francophones					
		Nouveau-Brunswick	Nouvelle-Écosse	Ontario	Total
<b>Oui</b>	N	2	0	0	2
	%	3,9	0,0	0,0	2,6
<b>Non</b>	N	33	15	11	59
	%	64,7	100,0	91,7	75,6
<b>Ne s'applique pas</b>	N	16	0	1	17
	%	31,4	0,0	8,3	21,8
<b>Total</b>	N	51	15	12	78
	%	100	100	100	100

## QUELQUES RÉSULTATS DU SONDAGE – PROFIL DES FOYERS

Regroupement des aînés francophones dans une même partie du foyer de soins selon la province					
		Nouveau-Brunswick	Nouvelle-Écosse	Ontario	Total
<b>Oui</b>	N	3	0	0	3
	%	5,9	0,0	0,0	3,9
<b>Non</b>	N	29	14	10	53
	%	56,9	93,3	83,3	67,9
<b>Ne s'applique pas</b>	N	19	1	2	22
	%	37,2	6,7	16,7	28,2
<b>Total</b>	N	51	15	12	78
	%	100	100	100	100

## QUELQUES RÉSULTATS DU SONDAGE – PROFIL DES FOYERS

Langue de travail utilisée dans foyers de soins pour servir les aînés francophones selon la province					
		Nouveau-Brunswick	Nouvelle-Écosse	Ontario	Total
<b>Uniquement en anglais</b>	N	8	4	0	12
	%	18,2	28,6	0,0	17,1
<b>Surtout en anglais</b>	N	4	5	4	13
	%	9,1	35,7	33,3	18,6
<b>L'anglais et le français également</b>	N	3	2	1	6
	%	6,8	14,3	8,3	8,6
<b>Surtout le français</b>	N	15	3	7	25
	%	34,1	21,4	58,3	35,7
<b>Uniquement le français</b>	N	14	0	0	14
	%	31,8	0,0	0,0	20,0
<b>Total</b>	N	44	14	12	70
	%	100	100	100	100 <sup>29</sup>

## QUELQUES RÉSULTATS DU SONDAGE – PROFIL DES FOYERS

Demande des aînés francophones pour que les services dans les foyers de soins soient offerts en français selon la province					
		Nouveau-Brunswick	Nouvelle-Écosse	Ontario	Total
<b>Oui</b>	N	2	2	4	8
	%	4,6	13,3	33,3	11,3
<b>Non</b>	N	19	12	3	34
	%	43,2	80,0	25,0	47,9
<b>Ne s'applique pas</b>	N	20	0	3	23
	%	45,5	0,0	25,0	32,4
<b>Je ne sais pas</b>	N	3	1	2	6
	%	6,8	6,7	16,7	8,5
<b>Total</b>	N	44	15	12	71
	%	100	100	100	100 <sup>30</sup>

## ENTREVUES PROFIL DES RÉSIDENTS

- Âge moyen des résidents participants – 76 ans
- L'état de santé est plus ou moins précaire : mobilité réduite, problèmes cardiaques, diabète, perte de mémoire.
- Plusieurs se disent autonomes et disent avoir un bon moral (d'autres moins)



ICRML  
Institut canadien  
de recherche  
sur les minorités  
linguistiques

CIRLM  
Canadian Institute  
for Research  
on Linguistic  
Minorities

31

## ENTREVUES

- Les activités et la langue de services sont principalement en anglais
  - Selon 1 répondant : même si plusieurs employés sont francophones, la langue de communication dans le foyer reste l'anglais
- Pas de planification linguistique des services et des activités : arrangements informels
- Pas ou peu de demandes pour des services ou des activités en français :
  - *Les résidents sont bilingues – en général, s'exprimer en anglais n'est pas un problème*
  - Selon un proche aidant, l'attitude des anglophones est telle que si on en demande trop « *ça nous retombe dessus* ». Le proche aidant ne voudrait pas que ce soit l'aîné qui souffre de ses demandes.



ICRML  
Institut canadien  
de recherche  
sur les minorités  
linguistiques

CIRLM  
Canadian Institute  
for Research  
on Linguistic  
Minorities

32

## QUELQUES RÉSULTATS

- Si l'employé est francophone, il communique en français avec les résidents (sans directive formelle), mais l'administration se fait en anglais
- Le menu peut inclure des repas adaptés à la culture francophone/acadienne
- Les activités peuvent parfois se dérouler en français (ou être traduites)



ICRML  
Institut canadien  
de recherche  
sur les minorités  
linguistiques

CIRLM  
Canadian Institute  
for Research  
on Linguistic  
Minorities

33

## LES DÉFIS

1. Absence d'employés bilingues ou francophones représente un obstacle selon plusieurs répondants
2. La langue peut être un critère pour choisir un foyer, mais celui-ci n'est pas toujours disponible en français



ICRML  
Institut canadien  
de recherche  
sur les minorités  
linguistiques

CIRLM  
Canadian Institute  
for Research  
on Linguistic  
Minorities

34

## LES RESSOURCES

- Présence d'employés bilingues : *Ce n'est pas toujours de l'excellent français, mais au moins ils peuvent se débrouiller malgré l'accent*
- Certains employés ne connaissent pas les ressources disponibles dans leurs foyers
- La langue des services n'a pas été identifiée comme un besoin
- Approche prétend prendre en compte la diversité culturelle de la clientèle, mais prévoit peu de ressources pour les « résidents francophones »



ICRML  
Institut canadien  
de recherche  
sur les minorités  
linguistiques

CIRLM  
Canadian Institute  
for Research  
on Linguistic  
Minorities

35

## AMÉLIORATION DE LA SITUATION

- Pas de problèmes - la situation ne mérite pas d'être améliorée
  - *It's basically been a non issue, the language barrier. We've been lucky for that I guess*
- Les résidents sont bilingues
  - *The French-speaking residents are happy to speak English if they know that someone is nearby that can't understand it*



ICRML  
Institut canadien  
de recherche  
sur les minorités  
linguistiques

CIRLM  
Canadian Institute  
for Research  
on Linguistic  
Minorities

36

## AMÉLIORATION DE LA SITUATION

- Plus d'employés bilingues (embauche et formation linguistique)
- Affichage et communication écrite bilingues
- Mieux connaître les besoins des résidents
- Sensibilisation auprès du personnel face à l'importance du service en français

## PISTES DE RÉFLEXION ET D'ACTION

- Intervention au niveau gouvernemental
- Ex. : projet de Loi sur l'égalité des communautés linguistiques :
  - propose de s'assurer de la présence de foyers de soins dans toutes les régions de santé de la province de façon à répondre aux besoins des deux communautés linguistiques;
  - propose la construction de foyers francophones distincts lorsque c'est possible.

## PISTES DE RÉFLEXION ET D'ACTION

### *Rendre visible les besoins et la présence des aînés francophones*

#### **Intervention au niveau gouvernemental :**

- Recenser les foyers de soins selon la langue de services
- Analyser l'offre de services selon la langue
- Prise en compte des besoins des francophones lors des investissements pour les foyers et les services

## PISTES DE RÉFLEXION ET D'ACTION

Une étude à Sudbury montre que, sur une échelle de 1 (pas important) à 4 (très important), les aînés considèrent l'importance d'avoir :

- Programmation et activités en français : moyenne de 3,57
- Des services de la santé en français : moyenne de 3,47
- Des membres du personnel qui communiquent en français : moyenne de 3,54
- Une administration ou une gérance qui communiquent en français : moyenne de 3,53

## PISTES DE RÉFLEXION ET D'ACTION

Une de leurs conclusions :

*« ... pour que les personnes aînées à l'intérieur du logement éprouvent un bien-être, ce logement doit fonctionner sous les caractéristiques de l'adaptabilité et de la francité » (notre souligné)*

## PISTES DE RÉFLEXION ET D'ACTION

Par francité, on précise que

« Les gens veulent se retrouver entre francophones et vivre comme francophone : pour vivre la francophonie en groupe, pour se faire servir en français, pour exprimer leurs malaises en français. Cet établissement apaiserait beaucoup d'ennuis auxquels sont confrontées les personnes aînées francophones (comme la lutte de demande de services en français), qui sont souvent liés à une période d'attente et de frustration » (idem., p. 22-23).

## PISTES DE RÉFLEXION ET D'ACTION

Ce n'est pas parce que la demande ne s'exprime pas clairement par les résidents et les proches aidants qu'il n'y a pas de besoin.

Nous croyons que la demande doit se formuler à un autre niveau par les organismes francophones auprès des gouvernements et des associations de foyers de soins.



ICIRML  
Institut canadien  
de recherche  
sur les minorités  
linguistiques

CIRLM  
Canadian Institute  
for Research  
on Linguistic  
Minorities

43

## PISTES DE RÉFLEXION ET D'ACTION

Dans les foyers de soins, les administrateurs devraient

- 1) ... évaluer les besoins des résidents en matière de langue et mieux connaître l'origine linguistique et culturelle de leurs résidents;
- 2) ... préparer une planification des services et des activités en tenant compte de la langue et de la culture des résidents (embauche, formation linguistique, communications, activités, soins, horaires de travail).



ICIRML  
Institut canadien  
de recherche  
sur les minorités  
linguistiques

CIRLM  
Canadian Institute  
for Research  
on Linguistic  
Minorities

44

## CONCLUSION

- Problématique émergente tant pour les intervenants que pour les chercheurs
- La langue reste un sujet à portée politique (sensible)
  - Poser la question de la langue est perçue comme vouloir réveiller le chat qui dort
- Peut limiter les réponses (répondants ne se sentent pas tout à fait à l'aise de répondre)



ICIRML  
Institut canadien  
de recherche  
sur les minorités  
linguistiques

CIRLM  
Canadian Institute  
for Research  
on Linguistic  
Minorities

45

## CONCLUSION

- Étude exploratoire
- D'autres études devraient être menées pour mieux comprendre les besoins et les attentes des aînés francophones : foyers de soins et soins à domicile
- Études de certaines pratiques d'aménagement linguistique en foyers de soins (meilleures pratiques)



ICIRML  
Institut canadien  
de recherche  
sur les minorités  
linguistiques

CIRLM  
Canadian Institute  
for Research  
on Linguistic  
Minorities

46

# MERCI !

## DISCUSSION

## QUESTIONS ?



ICIRML  
Institut canadien  
de recherche  
sur les minorités  
linguistiques

CIRLM  
Canadian Institute  
for Research  
on Linguistic  
Minorities

47